

PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS
Nr.B-1704 / 1403-68

Vilnius, 2017 m. gegužės 22 diena.

Valstybės įmonė „Mūsų amatai“, atstovaujama Alytaus filialo direktoriaus, laikinai atliekančio direktoriaus funkcijas, veikiančio pagal Kalėjimų departamento prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos direktoriaus 2017 m. gegužės 9 d. įsakymą Nr. P-129, (toliau vadinama „PIRKĖJU“), ir
SIA BALMIR, Liepoja, Rojas g. 5-65, LV-3407 Latvija, atstovaujama direktoriaus Vladimir Briliov, veikiančio pagal įstatus (toliau vadinama PARDAVĖJU“),
toliau kartu vadinamos „ŠALIMIS“,

vadovaudamiesi VĮ „Mūsų amatai“ 2017-05-22 tiekėjų apklausos pažyma Nr. 8/05-113, kai sudaroma rašytinė sutartis,
sudarė šią Pirkimo-pardavimo sutartį dėl Sauso ir šlapio kvarcinio smėlio (Medžiagų liejyklai) (toliau – Sutartis):

1. SUTARTYJE VARTOJAMOS SĄVOKOS

1.1. „**Produktai**“ reiškia Sausas ir šlapias kvarcinis smėlis (Medžiagos liejyklai), nurodytas Priede Nr. 1 prie šios Sutarties.

1.2. „**Užsakymas**“ reiškia PIRKĖJO pateiktą PARDAVĖJUI Užsakymą Produktams, kuriame nurodomas tikslus Produktų sąrašas ir kiekis.

1.3. „**Priėmimo diena**“ reiškia Produktų perdavimo PIRKĖJUI momentą, bet ne anksčiau kaip PIRKĖJO atstovas pasirašo atitinkamus krovinio arba Produktų priėmimo dokumentus.

1.4. „**Produktų kaina**“ reiškia šioje Sutartyje nustatytas Produktų įkainius be PVM.

2. SUTARTIES OBJEKTAS

2.1. Šia Sutartimi PARDAVĖJAS įsipareigoja parduoti PIRKĖJUI, o PIRKĖJAS įsipareigoja pirkti **Produktus** pagal iš anksto pateikiamus **Užsakymus**.

2.2. Perkamų Produktų kiekiai yra preliminarūs. PIRKĖJAS neįsipareigoja nupirkti viso asortimento ir/ar kiekio Produktų, išvardintų Sutarties priede Nr. 1 „Techninė specifikacija“. Sutarties galiojimo laikotarpiu Produktai bus perkami pagal poreikį, todėl realūs Produktų kiekiai gali tiek didėti, tiek ir mažėti.

2.3. PIRKĖJAS, atsiradus papildomam Produktų asortimento poreikiui, kuris nebuvo numatytas pirkimo sąlygų priede Nr. 1, neviršydamas 30 proc. maksimalios Sutarties kainos (vertės), gali pasirinkti kitus Produktus iš tuo metu esančio PARDAVĖJO

PURCHASE-SALE CONTRACT No.B-1704/1403-68

Vilnius, the 22nd day of May month of the year 2017.

State enterprise “Mūsų amatai”, represented by the Director of Alytus branch, exercising the function of Director, acting according to the Order of the Director of the Prison Department under the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania No P-129 of 9 May 2017) (hereinafter referred to as the ‘BUYER’), and

SIA BALMIR Liepāja, Rojas iela 5-65, Latvia, represented by director Vladimir Briliov acting according to the statutes of S.A. (hereinafter referred to as the ‘SELLER’),
both hereinafter collectively referred to as the ‘PARTIES’,

in accordance with State enterprise “Mūsų amatai” certificate of supplier’s survey (22 May 2017 No. 8/05-113), when the contract is awarded in written form, have concluded the following Purchase-Sale Contract below for Dry and wet quartz sand (Materials for the foundry) (hereinafter – Contract):

1. DEFINITIONS

1.1. ‘**Products**’ mean Dry and wet quartz sand (Materials for the foundry), as provided in Annex No. 1 hereto.

1.2. ‘**Purchase Order**’ means an Order for the Products placed for the SELLER, including an accurate Product List and quantities.

1.3. ‘**Acceptance date**’ means the moment of handing over of Products to the BUYER, but not earlier than a moment of signature of appropriate shipping or Product acceptance documents by a representative of the BUYER.

1.4. ‘**Product Price**’ means the Product fees, excluding VAT, fixed by this Contract.

2. SCOPE OF THE CONTRACT

2.1. By this Contract the SELLER shall undertake to sell Products Ordered beforehand to the BUYER, who shall undertake to purchase from the SELLER.

2.2. Quantities of purchased Products are preliminary. BUYER does not undertake to purchase a full range and/or quantity of Products, as provided in Annex No. 1 hereto. The Products will be purchased by actual need of the BUYER. Quantities of Products have the potential to increase or decrease.

2.3. BUYER in case of need for an additional range of Products, which will be not provided in Annex No. 1 hereto, could choose another Products from the SELLER range and in the SELLER’s current prices, not exceeding 30 percent of the maximum price (value)

asortimento pagal tuo metu galiojančias of the Contract.
PARDAVĖJO kainas.

3. PRODUKTŲ UŽSAKYMAS, PERDAVIMO – PRIĖMIMO SĄLYGOS

3.1. Produktų užsakymas vykdomas el. paštu: bal-mir@inbox.lv

3.2. PARDAVĖJAS turi pristatyti Produktus per 30 (trisdešimt) darbo dienų nuo Užsakymo patvirtinimo iš PARDAVĖJO el. paštu gavimo dienos.

3.3. Produktų pristatymo vieta – Marijampolės filialas, Sporto g. 7, LT-68230 Marijampolė arba Tiekėjo pasiūlyme nurodyta vieta (privaloma įskaičiuoti į prekių kainą).

3.4. Produktai turi būti supakuoti. PARDAVĖJAS atsako už Produktų įpakavimo atitikimą visiems bendriesiems standartams, siekiant užtikrinti saugų Produktų pristatymą.

3.5. Produktų priėmimas įforminamas pasirašant abipusį perdavimo-priėmimo aktą.

3.6. PIRKĖJAS priimdamas Produktus patikrina Produktų kiekį. Jei Produktų kiekis atitinka patvirtintuose Užsakymuose nurodytą Produktų kiekį, PIRKĖJAS atsiimdamas iš PARDAVĖJO privalo pasirašyti krovinio (CMR) važtaraštį.

4. SUTARTIES KAINA (VERTĖ), KAINODARA IR ATSISKAITYMAI PAGAL SUTARTĮ

4.1. Maksimali Sutarties kaina (vertė) – iki 8500,00 Eur (aštuonių tūkstančių penkių šimtų eurų) su PVM.

4.2. Kainodara. Bus taikomas fiksuoti į kainiai.

4.3. Produktai tiekiami PARDAVĖJO pasiūlyme nurodytais į kainiais pagal atskirus PIRKĖJO užsakymus priklausomai nuo poreikio.

4.4. PIRKĖJAS sumoka PARDAVĖJUI 100% Užsakymo kainos (į kainių sumos) per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo dienos.

4.5. Į Produktų kainą turi būti įskaičiuotos visos išlaidos, susijusios su perkamų Produktų tiekimu, bei įskaityti visi Sutarties sudarymo bei vykdymo mokesčiai ir mokesčiai.

4.6. Sutartyje nurodyti Produktų į kainiai yra fiksuoti visą Sutarties vykdymo laikotarpį. Sutarties galiojimo metu į kainiai gali būti perskaičiuojami, kai teisės aktais pakeičiamas taikomas pridėtinės vertės mokestis, nes šiuo metu valstybės narės neapmokestina Produktų tiekimo pagal 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyvą 2006/112/EB dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos. Tokiu atveju, būtų perskaičiuojama tokiu pat santykiu, koku pasikeičia pridėtinės vertės

3. ORDERS, TERMS OF ACCEPTANCE OF DELIVERY OF PRODUCTS

3.1. The BUYER orders Products by e-mail: bal-mir@inbox.lv

3.2. The SELLER must deliver the Products within 30 working days from the confirmation of the Purchase Order.

3.3. Conditions of The Products delivery DAP, st.Gudogai Bel railway in accordance with Incoterms 2010, to the address Marijampolė branch, Sporto str. 7, LT-68230 Marijampolė.

3.4. The Products must be packaged. The SELLER is responsible that the Products shall be packaged according to all common standards that will ensure safe delivery thereof.

3.5. The acceptance of the Products shall be confirmed by signing the Acceptance Certificate by both Parties.

3.6. When the Products are received, the BUYER shall check the quantity of the Products. If quantity of Products meets the one indicated in the confirmed Purchase Orders, the BUYER shall sign the waybill (CMR consignment note) when accepting the Products from the SELLER.

4. PRICE (VALUE) OF THE CONTRACT, PRICING AND PAYMENTS UNDER THE CONTRACT

4.1. Maximum price (value) of the contract – till 8500,00 Eur (eight thousand five hundred euro) including VAT.

4.2. The Pricing. Fixed fees are applicable.

4.3. The Products have been supplied by fees laid down in offer of SELLER under individual orders that can meet their needs.

4.4. The BUYER shall pay to the SELLER total Purchase Order price as a lump sum (100%) within 20 (twenty) working days after delivery of the invoice for payment.

4.5. The product price must include all related to delivery expenses and fees till Lithuanian border, which are concluded in Contract.

4.6. The Products fees are fixed throughout the duration of the Contract and may be recalculated when applying VAT is changing by legislation, because in this time according to Council directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax Member States shall exempt the supply of Products. In such a case, VAT could be recalculated on changed part in proportion. Conversion shall be formalized by the conclusion of a protocol to the Contract. Converted Products fees applied for

mokestis. Perskaičiavimas įforminamas protokolu, kuris tampa neatsiejama Sutarties dalimi. Perskaičiuoti į kainiai taikomi už tuos **Produktus**, už kurias PVM sąskaita -- faktūra išrašoma galiojant naujam pridėtinės vertės mokesčiui. Dėl kitų mokesčių pasikeitimo, rinkos kainų pasikeitimo Sutarties į kainiai neperskaičiuojami.

4.7. Atsiskaitymas bus laikomas visiškai įvykdytu, kai pinigai už **Produktus** pateks į PARDAVĖJO atsiskaitomąją sąskaitą.

4.8. Visi atsiskaitymai vyksta eurais.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. PARDAVĖJUI laiku nepasitūlius **PIRKĖJUI Produktų** per Sutarties 3.2 punkte numatytą terminą, **PIRKĖJAS** turi teisę reikalauti iš PARDAVĖJO mokėti 0,2 procento dydžio delspinigius nuo **Užsakymo** kainos (į kainių sumos) už kiekvieną pavėluotą dieną.

5.2. Perkančiajai organizacijai laiku nesumokėjus užsakymo kainos, Tiekėjas turi teisę reikalauti iš Perkančiosios organizacijos mokėti 0,2 procento dydžio delspinigius nuo nesumokėtos **Užsakymo** kainos už kiekvieną sumokėti pavėluotą dieną.

6. KOKYBĖS KONTROLĖ

6.1. Jeigu po **Produktų** perdavimo **PIRKĖJUI** momento yra nustatomi **Produktų** kokybės trūkumai, **PIRKĖJAS** turi teisę reikalauti iš PARDAVĖJO:

6.1.1. pakeisti nekokybiškus **Produktus** į kokybiškus PARDAVĖJO sąnaudomis, jeigu nekokybiškų **Produktų** keitimas yra priimtinas **PIRKĖJUI**;

6.1.2. padengti **PIRKĖJO** patirtas pagrįstas išlaidas transportuojant ir sandėliuojant nekokybiškus **Produktus**, jei tokių **Produktų** pakeitimas dėl konkrečios situacijos yra objektyviai neįmanomas.

6.2. Išlaidas, nurodytas šios Sutarties 6.1.2 punkte, PARDAVĖJAS įsipareigoja sumokėti per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo dokumentų pagrindžiančių jas gavimo dienos.

6.3. Jeigu PARDAVĖJAS nepagrįstai atsisako pripažinti nekokybiškus **Produktus**, **PIRKĖJAS** turi teisę nutraukti šią Sutartį laikantis šios Sutarties 8.2 punkte numatytos Sutarties nutraukimo tvarkos.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS

7.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 12 mėnesių.

8. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

8.1. Sutartis gali būti nutraukta:

8.1.1. rašytiniu abiejų ŠALIŲ susitarimu;

8.1.2. vienašališkai vienos iš šalių rašytiniu pranešimu (nenurodant priežasčių) apie tai kitai pirkimo sutarties šaliai pranešus ne mažiau kaip prieš

Products in accordance with new VAT. Contract fees not to be recalculated on another changes of taxes or market prices.

4.7. The payment shall be deemed executed when money for the **Products** shall be accounted in SELLER's settlement account.

4.8. All payments shall be done in Euro.

5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

5.1. If the SELLER fails to meet the final date for **Purchase Order** of the **Products**, the BUYER shall be entitled to demand payment of a contractual penalty from the determined delivery date on. The applicable rate for such contractual penalty shall be 0.2% of the **Purchase Order** price for each day of delay.

5.2. If the BUYER fails to pay the Order price, the SELLER shall be entitled to demand payment of the contractual penalty from the determined payment day on. The applicable rate for such contractual penalty shall be 0.2% of the unpaid **Purchase Order** price for each day of delay.

6. QUALITY CONTROL

6.1. If spoilage of **Products** is identified after **Product** transfer to the BUYER, the BUYER shall be entitled to claim the SELLER for the following:

6.1.1. to change **Products** with unsatisfactory quality into one's with sufficient quality at SUPPLIER's expenses, if the change of **Products** with the spoilage is acceptable to the BUYER;

6.1.2. to cover BUYER's substantiated costs occurred for transportation and storage of **Products**, if the change of the **Products** is reasonably impossible as concerns the specific case.

6.2. The SELLER shall undertake to pay the costs, indicated in Article 6.1.2 in 10 (ten) calendar days from the day of receipt of the invoices.

6.3. If the SELLER unreasonably rejects to admit spoilage of **Products**, the BUYER shall be entitled to terminate this Contract by following the order for termination of the Contract, point 8.2.

7. VALIDITY OF THE CONTRACT

7.1. This Contract shall take effect on the date of being signed and is valid for 12 months.

8. TERMINATION OF THE CONTRACT

8.1. Contract may be terminated:

8.1.1. in accordance with written agreement between the PARTIES;

8.1.2. then one of the PARTIES unilaterally terminates the Contract without urgent cause by informing another PART not less than 30 (thirty) calendar days

30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.

8.2. PIRKĖJAS turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 5 (penkias) darbo dienas raštu apie tai įspėjęs PARDAVĖJĄ, nutraukti Sutartį, jei PARDAVĖJAS iš esmės pažeidė Sutartį, PARDAVĖJO padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu:

8.2.1. Produktai neatitinka Sutartyje nurodytų reikalavimų ir PARDAVĖJAS neištaiso trūkumų per Sutartyje nustatytą terminą;

8.2.2. PARDAVĖJAS nesilaiko Sutarties 3.2 punkte nurodyto Produktų pasiūlymo termino ir vėlavimas nuo numatyto termino yra daugiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų;

8.2.3. PARDAVĖJUI yra iškeliama bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, PIRKĖJUI tampa žinoma apie kitokį priverstinį PARDAVĖJO kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos PARDAVĖJO galimybėms toliau vykdyti Sutartį;

8.2.4. yra kitos aplinkybės, numatytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnyje.

8.3. PIRKĖJUI nutraukus Sutartį Sutarties 8.2 punkto nustatyta tvarka, PIRKĖJUI pareikalavus, PARDAVĖJAS moka PIRKĖJUI 1000,00 Eur (vieno tūkstančio eurų) dydžio baudą ir atlygina tiesioginius nuostolius.

9. SUTARTIES PAKEITIMAS

9.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos pirkimo sąlygose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant pirkimo sąlygas ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.

10. PRANEŠIMAI

10.1. Visi pranešimai, prašymai bei kita informacija

previously.

8.2. BUYER has the right to terminate this Contract (without making a reference to the court) and inform SELLER within 5 (five) working days, if SELLER substantively breached the Contract. Infringement of the Contract shall be deemed to be substantial if:

8.2.1. Products do not comply with the requirements referred to in Contract and SELLER does not rectify deficiencies within a time limit set by the Contract;

8.2.2. Where the SELLER fails to give proposal to sell Products with the time limit referred to in Contract point 3.2 and delay is more than 10 (ten) working days;

8.2.3. bankruptcy proceedings or restructuring case, insolvency proceedings (out-of-court), compulsory liquidation or arrangement with creditors proceedings or analogue proceedings by legislation of country where it has been registered, have been initiated against the BUYER or information about other forced implementation of creditor's rights is available for BUYER and SELLER, in the opinion of the BUYER, incapable of fulfilling this Contract;

8.2.4. there are further circumstances provided for in Article 6.217 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

8.3. SELLER pays fixed fine at EUR 1000 (one thousand) and should cover direct losses at the request of BUYER, if the Contract is terminated by BUYER in accordance with the arrangements laid down in Contract point 8.2.

9. MODIFICATIONS OF THE CONTRACT

9.1. The terms and conditions of the Contract shall not be modified within the validity period of the Contract, unless the amendment to the terms and conditions of the procurement Contract would not breach the principles and goals set out in Article 3 of the Law on Public Procurement and such amendments to the terms and conditions of the procurement Contract have been approved by the Public Procurement Office. Revision of the terms and conditions of the procurement Contract in the circumstances defined therein shall not be deemed the amendments of the terms and conditions of the Contract, provided that such circumstances have been clearly and unambiguously formulated and laid down in the Conditions. Where the need to modify the terms and conditions of the procurement contracts was impossible to foresee during the process of drafting of the conditions and entering into the procurement contract, the PARTIES to the contract are allowed to modify the terms and conditions unless they are fundamental.

10. NOTICES

10.1. All notices, requests, or other communications

turi būti pateikiami raštu ir pristatomi kurjerio pagalba ar kitomis priemonėmis, įskaitant dokumentus asmeniškai (įskaitant visuotinai pripažintų pašto ir kurjerių paslaugas arba profesionalių pasiuntinių tarnybas); arba siunčiami teleksu, telefaksu ar registruotu paštu su pranešimu šioje Sutartyje nurodytais ŠALIŲ adresais išskyrus šioje Sutartyje nurodytus atvejus, kai pranešti galima ir žodžiu.

10.2. Visi pranešimai, kreipimaisi bei kita informacija bus laikomi pateiktais tą dieną, kada bus faktiškai gauti rašytiniai gavimo patvirtinimai, paliudijimai ar kiti adresato įrodymai apie informacijos gavimą. Sutartį pasirašiusios ŠALYS gali keisti savo adresą ar nurodyti kitą ar papildomą asmenį, kurio vardu tokia informacija yra siunčiama, aukščiau numatytu būdu pateikdamos pranešimą kitai ŠALIAI.

11. KORESPONDENCIJA

11.1. Korespondencija tarp sutarties ŠALIŲ yra vykdoma lietuvių ir/ar anglų kalba.

12. KONFIDENCIALUMAS

12.1. Esant įsipareigojimui nepažeisti įstatymų, visa ŠALIŲ gauta informacija apie bet kokius ir visus šioje Sutartyje apibrėžtus terminus bei sąlygas, turi būti ŠALIŲ išlaikyta griežtoje paslaptėje. Sutarties ŠALYS saugo informaciją paslaptėje, kaip kad jos saugotų savo pačių informacijos konfidencialumą, ir toks konfidencialumas turi būti išlaikytas iki tokio momento (jei toks bus), kada šie duomenys ar informacija taps viešai prieinami visuomenei; tačiau su sąlyga, kad visa, kas yra paminėta aukščiau, nebus taikoma informacijai, kurią PIRKĖJAS sužinojo iš trečiosios šalies, kuri nėra įsipareigojusi saugoti informacijos konfidencialumą, o taip pat tai nebus taikoma PIRKĖJO gautai informacijai, kuri yra bendrai žinoma kitiems.

12.2. Jeigu ŠALYS nesilaiko šios Sutarties 12.1 p. numatytų nuostatų, jos privalės atlyginti kitai ŠALIAI padarytą žalą, atsiradusią dėl tokios informacijos paskleidimo.

13. KITOS NUOSTATOS

13.1. ŠALYS sutaria, kad ši Sutartis yra sudaroma ir vykdoma, vadovaujantis Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

13.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp ŠALIŲ dėl šios Sutarties, sprendžiami abiejų Sutarties ŠALIŲ derybomis. ŠALIMS nepavykus susitarti per 10 (dešimt) darbo dienų, bet kokie ginčai sprendžiami pagal Lietuvos Respublikos teisę, kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme, pagal PIRKĖJO buveinės vietą.

13.3. Sutartis pasirašyta lietuvių ir anglų kalbomis dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais

shall be made in writing and shall be delivered through a courier or otherwise by personal delivery (including the generally recognized postal and courier services and professional dispatch agencies); or shall be sent by telex, telefax, or registered mail to the addresses of the PARTIES given in this Contract, except in cases when giving of oral notices is allowed under this Contract.

10.2. All such notices, communications, or other information shall be deemed delivered on the date when any written confirmation, acknowledgement, or other evidence proving its delivery is actually received from the addressee. Each of the contracting PARTIES shall be allowed to change its address or designate another or additional person as the addressee by giving notice thereof to the other PARTY in the manner described above.

11. CORRESPONDENCE

11.1. The correspondence between the PARTIES shall be carried out in Lithuanian and/or English.

12. CONFIDENTIALITY

12.1. Subject to any obligation to comply with the law, all information obtained by any PARTY about any other and all of the terms and conditions of this Contract shall be kept in confidence by each PARTY. Such confidentiality shall be maintained to the same degree as such PARTY maintains its own confidential information and shall be maintained until such time, if any, as any such data or information either is, or becomes, published or a matter of public knowledge; provided, however, that the foregoing shall not apply to any information obtained by the BUYER from a third party not under any obligation to keep such information confidential nor to any information obtained by the BUYER which is generally known to others.

12.2. Should any of the PARTIES fail to follow the provisions of Article 12.1 of this Contract, it shall compensate any damage occurred to another PARTY due to failure not to disclose such confidential information.

13. MISCELLANEOUS

13.1. The PARTIES shall agree that this Contract shall be concluded and executed in accordance with the laws and regulations of the Republic of Lithuania.

13.2. The PARTIES agree to settle by negotiations all disputes and disagreements that may arise in the course of fulfillment of the Contract. In cases the PARTIES do not find mutually acceptable solution in 10 (ten) working days, the dispute will be settled according to the laws of the Republic of Lithuania, in BUYER's registration place Court of first instance.

13.3. This Contract shall be signed in two equally binding copies in the Lithuanian and English

- po vieną kiekvienai iš ŠALIŲ.

13.4. Sutarties versijos dviem kalbomis yra teisiškai įpareigojančios ir galiojančios abiem ŠALIMS, esant neatitikimų tarp versijų skirtingomis kalbomis, taikoma versija lietuvių kalba.

13.5. ŠALYS patvirtina, kad prieš pasirašydamos šią Sutartį jos atidžiai išnagrinėjo visas Sutarties sąlygas, ŠALYS yra susitarusios dėl iš šios Sutarties kylančių teisių bei pareigų ir Sutartis atitinka jų valią.

13.6. Visi šios Sutarties Priedai yra neatskiriama šio Sutarties dalis ir galioja tik jei jie abiejų ŠALIŲ raštiškai pasirašyti. Prie Sutarties pridedami šie Priedai:

1 Priedas Produktų techninė specifikacija ir jų kainos

14. ŠALIŲ JURIDINIAI ADRESAI IR REKVIZITAI

PIRKĖJAS:

Valstybės įmonė „Mūsų amatai“
Rasų g. 8, LT-11350 Vilnius, Lietuva
Įmonės kodas: 303316138
PVM kodas: LT100008618714
Tel.: +370 264 3124
Faks: +370 264 3120
El. paštas: administracija@musuamatai.com

Atsiskaitomoji sąskaita Nr.:

LT65 7300 0100 0235 4531

AB „Swedbank“

Banko kodas 73000, SWIFT kodas HABALT22

Pareigos: Alytaus filialo direktorius, laikinai atliekantis direktoriaus funkcijas

Vardas, pavardė: Linas Sakalauskas

Parašas: _____

PARDAVĖJAS:

SIA BALMIR,

Liepāja, Rojas g. 5-65, LV-3407 Latvija

Įmonės kodas: 40203047171

PVM kodas: LV40203047171

Tel.: +371 26773941

Faks: +371 63433881

El. paštas: bal-mir@inbox.lv

Atsiskaitomoji sąskaita Nr.:

LV65PARX0020093750001

Citadele Banka AS, SWIFT: PARXLV22X

Pareigos: Direktoriuss

Vardas, pavardė: Vladimirs Brilovs

Parašas: _____

languages, one copy to each PARTY.

13.4. Both languages versions of the Contract are the true, valid and binding agreement between the PARTIES hereto, and in the event of any difference between this version and a translation or other version hereof, Lithuanian language version shall prevail.

13.5. The PARTIES shall hereby confirm that they have carefully examined all terms and conditions of the Contract before signing this Contract and that the rights and liabilities arising from this Contract have been negotiated between the PARTIES and the Contract corresponds to their will.

13.6. All Annexes of this Contract shall be the integral part of this Contract and shall be valid only if made in written and signed by both PARTIES. The following Annexes shall be attached to this Contract:

Annex No. 1 Product technical specification and pricing

14. LEGAL ADDRESSEES OF THE PARTIES AND OTHER DETAILS

BUYER:

Public enterprise „Mūsų amatai“

Rasų g. 8, LT-11350 Vilnius, Lithuania

Company code: 303316138

VAT code: LT100008618714

Tel.: +370 264 3124

Fax: +370 264 3120

E-mail: administracija@musuamatai.com

Settlement account No.:

LT65 7300 0100 0235 4531

AB „Swedbank“

Bank Code: 73000, SWIFT Code: HABALT22

Post: Director of Alytus branch, exercising the function of Director

Name, surname: Linas Sakalauskas

Signature: _____

SELLER:

SIA BALMIR

Liepāja, Rojas iela 5-65, Latvia

ID code: 40203047171

VAT code: LV40203047171

Tel.: +371 26773941

Fax: +371 63433881

E-mail: bal-mir@inbox.lv

Settlement account No.: LV65PARX0020093750001

Citadele Banka AS, SWIFT: PARXLV22X

Post: Director

Name, surname: Vladimirs Brilovs

Signature: _____

Priedas Nr. 1
Prie 2017 m. gegužės 22 d. pirkimo-pardavimo
sutarties tarp Valstybės įmonės „Mūsų amatai“ ir
SIA BALMIR

Annex No. 1
To the 22nd May 2017 Purchase-Sale Contract
between State enterprise „Mūsų amatai“ and
SIA BALMIR

PRODUKTŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA IR JŲ KAINOS /
PRODUCTS TECHNICAL SPECIFICATION AND PRICING

Eil. Nr. / Item No	Medžiagos pavadinimas/ Name of the material	Cheminė sudėtis ir parametrai/ Chemical structure and parameter	Numatomi kieklai/ Permitted quantities	Vnt. / Unit	Vieneto kaina Eur be PVM (0) / Unit price, EUR excluding VAT (0)	Vieneto kaina Eur su PVM (0) / Unit price EUR including VAT (0)
1.1.	Sausas kvarcinis smėlis	Silicio dioksidas / SiO ₂ , %: 94-96 Alumino oksidas / Al ₂ O ₃ , %: 0,1-0,2 Geležies oksidas / Fe ₂ O ₃ , %: 2-3 Drėgnumas, % / Moisture content, % : <0,5 Frakcija, mm / Fraction, mm: 0,21-0,25 Smėlio markė / Make of sand: 2K020302-025 Pagrindinė frakcija, % / Main fraction, %: 56-70 Pakuotė / Packaging: didmaišiai / big-bags Standartas / Standard: Gost 2138	130	t		
1.2.	Šlapias kvarcinis smėlis	Silicio dioksidas / SiO ₂ , %: 94-96 Alumino oksidas / Al ₂ O ₃ , %: 0,1-0,2 Geležies oksidas / Fe ₂ O ₃ , %: 2-3 Drėgnumas, % / Moisture content, % : 4 Frakcija, mm / Fraction, mm: 0,21-0,25 Smėlio markė / Make of sand: 2K020302-025 Pagrindinė frakcija, % / Main fraction, %: 56-70 Pakuotė / Packaging: be įpakavimo / without packaging Standartas / Standard: Gost 2138	130	t		

Valstybės įmonė „Mūsų amatai“ /
State enterprise „Mūsų amatai“
Alytaus filialo direktorius, laikinai atliekantis
direktoriaus funkcijas/
Director of Alytus branch, exercising the function
of Director
Linas Šakalis

Parašas

Signature



SIA BALMIR

Direktorius / Director

Vladimir Briliov

Parašas / Signature:

**Supaprastinto mažos vertės pirkimo, vykdomo apklausos
būdu, sąlygų 2 priedas
Annex 2 to the Conditions of the
Simplified Small Value Procurement
Enquiry procedure**

SIA BALMIR / BALMIR Ltd.

reg. No. 40203047171

VAT No. LV 40203047171

Rojas str. 5-65, Liepāja

Latvija, LV-3407

Herbas arba prekių ženklas

Emblem or trademark

(Tiekėjo pavadinimas)

(Title of the Supplier)

(Juridinio asmens teisinė forma, buveinė, kontaktinė informacija, registro, kuriame kaupiami ir saugomi duomenys apie tiekėją, pavadinimas, juridinio asmens kodas, pridėtinės vertės mokesčio mokėtojo kodas, jei juridinis asmuo yra pridėtinės vertės mokesčio mokėtojas)

(Legal form, office, contact information of a legal entity, name of the register where data about the supplier is accumulated and stored, code of a legal entity, value added tax payer code, when a legal person is a value added tax payer)

VI „MŪSŲ AMATAI“

(Adresātas (pirkančioji organizācija))

SE MŪSŲ AMATAI

(Addressee)

PASIŪLYMAS

**DĒL SAUSO IR ŠLAPIO KVARCINIO SMĒLIO (MEDŽIAGŲ LIEJYKLĀD) TIEKIMO
OFFER FOR THE PROCUREMENT
OF THE DRY AND WET QUARTZ SAND (MATERIALS FOR THE FOUNDRY)**

2017-05-17 Nr. / No. 99

(Data/Date)

Liepāja

(Sudarymo vieta/Place)

Tiekėjo pavadinimas/Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visų dalyvių pavadinimai/ Name of the supplier/If a group of legal entities is taking part, names of all participants are to be entered/	BALMIR Ltd.
Tiekėjo adresas/Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visų dalyvių adresai/ Address of the supplier/If a group of legal entities is taking part, addresses of all participants are to be entered/	Rojas str. 5-65, Liepāja, Latvija
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė Name, surname of a person responsible for offer	Vladimir Briliov
Telefono numeris/Phone number	+371 26773941
Fakso numeris/Fax	+371 63433881
El. pašto adresas / E-mail	bal-mir@inbox.lv

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis sąlygomis, nustatytomis šio supaprastinto mažos vertės pirkimo sąlygose.

By this offer, we hereby affirm that we agree with all conditions of small value procurement set out in the procurement documents.

Mes siūlome šias prekes / We propose the following suppliers:

Nr./ No.	Prekių pavadinimas/ Name of the Suppliers	Numatomi kiekiai/ Permitted quantities	Vnt./ Unit	Vieneto kaina Eur be PVM / Unit price, EUR excluding VAT	Vieneto kaina Eur su PVM / Unit price EUR including VAT	Iš viso, Eur be PVM / In total, EUR excluding VAT	Iš viso, Eur su PVM / In total, EUR including VAT
1	2	3	4	5	6	7 (3x5)	8 (3x6)
1.	Sausas kvarcinis smėlis / Dry quartz sand (big-bag)	130	t		--		--
2.	Šlapias kvarcinis smėlis / Wet quartz sand	130	t		--		--

Bendra pasiūlymo kaina Eur be PVM: <i>Total price EUR (VAT excluded):</i>	7735.00
PVM (0 %): <i>VAT (0. %):</i>	0.00
Bendra pasiūlymo kaina Eur su PVM (skaičiais ir žodžiais): <i>Total price EUR (VAT included): (numbers and words):</i>	--

Mes patvirtiname, kad pasiūlymo kaina apima visas išlaidas ir visus mokesčius.

We note that All expenditures and taxes, as well VAT, are included in offer price.

Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis lentelės 6 ir 8 skilčių nepildo ir po lentele nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.

In cases the supplier is not a VAT payer pursuant to the provisions of the law, supplier shall not fill section 6 and 8 in and shall indicate the reasons why he is not a VAT payer.

Priežastys, dėl kurių Tiekėjas nėra PVM (Pridėtinės vertės mokesčio) mokėtojas:

The reasons why the Supplier is not a VAT (Value Added Tax) payer:

Delivery conditions DAP INCOTERMS 2010.

Pastaba Nr. 1. Bendra pasiūlymo kaina su PVM bus naudojama tik pasiūlymams palyginti ir laimėjusiam pasiūlymui nustatyti. / *Note 1. The total offer price will be used for comparison and to determine the winning offer.*

Prekių pristatymo vieta / Place of Supplies delivery (Tiekėjas privalo nurodyti prekių pristatymo vietą ir įskaičiuoti į prekių kainą / The Supplier must indicated the place of Supplies delivery and should include delivery price in to the price of supplies):

Price in accordance with DAP conditions till station Gudogai.

Nuolaidos dydis procentais, kuris bus taikomas perkamoms Techninėje Specifikacijoje (Sąlygų 1 priedas) nenurodytoms Prekėms (Sąlygų 8.1.4 punktas) -- -- proc.

Level of the discounts (per cent) to be applied to suppliers not covered by Technical specification (Annex 1 of Conditions) (the point 8.1.4 of Conditions) -- -- per cent.

Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai:

The following documents are submitted together with the offer:

Eil. Nr. ItemNo.	Pateiktų dokumentų pavadinimas Title of the Submitted Document	Dokumento puslapių skaičius Number of Pages of the Documents
1.	Pvz./example: Kokybės sertifikatas/ Quality Certificate	

Pasiūlymas galioja iki termino, nustatyto pirkimo dokumentuose.

The offer is valid until the date indicated in the procurement documents.

Tiekėjas pasiūlyme turi nurodyti, kokia pasiūlyme pateikta informacija yra konfidenciali.

The supplier shall indicate in the offer which information is confidential.

Konfidencialią informaciją sudaro (jeigu tokia yra):

The confidential information contains, if any:

Eil. Nr. Item No.	Pateiktų dokumentų pavadinimas Title of the Submitted Document	Dokumento puslapių skaičius Number of Pages of the Documents

Pastaba Nr. 2. Pildyti tuomet, jei bus pateikta konfidenciali informacija. Tiekėjas negali nurodyti, kad konfidencialus yra pasiūlymo įkainis arba kad visas pasiūlymas yra konfidencialus.

Note 2. Need only be completed where a confidential information will be provided. The supplier can't provide that Unit price or all offer are confidential.

Director

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens
pareigų pavadinimas/
Supplier's or authorized person's
position)

(_____/ Signature)

Vladimir Briliov

(Vardas ir pavardė /
Name and surname)

SIA BALMIR

PVN № LV40203047171

Rojas, 5-65, Liepāja, LV-3407, Latvija

Tel - fax + 371- 63433881

tel. +371-26773941; +371-29933385

e-mail: bal-mir@inbox.lv

17.05.2017.

Vļ Mūsu amatai

We offer you supply of quartz sand in 2017, manufactured by branch of "Gomelskij GOK" OAO "Gomelglass".

Goods are shipped directly from the manufacturer's factory, on shipping documents of the sender: quality certificate, packing list, invoice, declaration of the goods, SMGS consignment note.

- * Wet quartz sand is being supplied without package in half railway carriages.
- * Dry quartz sand is being packed in big-bags, which are being supplied in half railway carriages. Big-bag price is included in total price of dry quartz sand.
- * Price is listed in accordance with DAP conditions, Lithuania border station Gudogai, Bel railway in accordance with INCOTERMS 2010.
- * Payment for the supplied goods must be made within 30 days from the delivery moment. Date of the delivery moment is being considered as a moment when goods cross the border.

Qualitative characteristics

No.	Name of the material	Chemical structure and others requirements	Required parameter
1.	Dry quartz sand	Silicon oxide/SiO ₂ , %	94 – 96
		Aluminium oxide/Al ₂ O ₃ , %	0,14
		Iron oxide/ Fe ₂ O ₃ , %	2 – 3
		Moisture content, %	< 0,5
		Fraction, mm	0,21 – 0,25
		Make of sand	2K ₂ O ₃ 02-025
		Main fraction, %	56-70
		Packaging	Big-bags
		Standart	GOST 2138-91
2.	Wet quartz sand	Silicon oxide/SiO ₂ , %	94 – 96
		Aluminium oxide/Al ₂ O ₃ , %	0,14
		Iron oxide/ Fe ₂ O ₃ , %	2 – 3
		Moisture content, %	4
		Fraction, mm	0,21 – 0,25
		Make of sand	2K ₂ O ₃ 02-025
		Main fraction, %	56-70
		Packaging	without packaging
		Standart	GOST 2138-91

Kind regards,

Director

Vladimir Briliov